



## Cultura e identidad de la ciudad portuaria

### Port City Culture and Identity

*Primero estaba el mar, todo estaba oscuro. No había sol, ni luna, ni gente, ni animales, ni plantas. El mar estaba en todas partes. El mar era la Madre. La Madre no era gente, ni nada, ni cosa alguna. Ella era espíritu de lo que iba a venir y ella era pensamiento y memoria.*

Mitología Kogui  
Colombia

#### Los márgenes del agua: civilizaciones y creación cultural

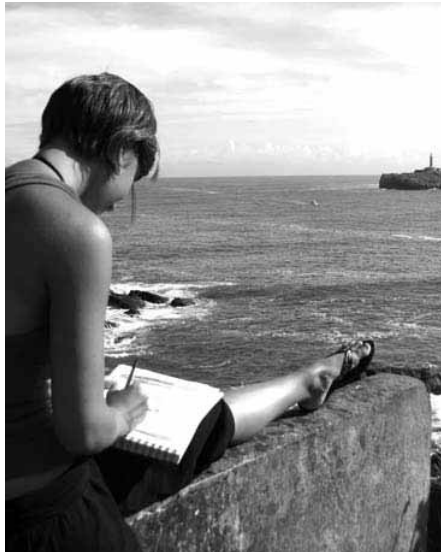
El agua constituye un eslabón esencial en la secuencia de la vida humana, en la forja de su historia, de sus civilizaciones y culturas. Tal es así que, en muchas de las cosmogonías del mundo antiguo, el mar aparece como origen de la creación, elemento e idea germinal del que brota la vida y el pensamiento.

No es casual, por tanto, que este vital fluido, que ha venido actuando como vínculo universal entre los pueblos ribereños del planeta, haya nutrido la mente y el alma humana, inspirando gran número de sus manifestaciones culturales<sup>1</sup>, y alimentando la identidad de multitud de comunidades.

A lo largo de la historia han sido numerosas las civilizaciones<sup>2</sup> que decidieron construir su modo de vida alrededor de este medio<sup>3</sup>. Durante milenios, estos pueblos, asentados en las orillas de ríos, lagos y zonas costeras, en su afán de satisfacer las necesidades de cada momento, se aventuraron en aguas continentales y oceánicas para pescar, explorar, conquistar, comerciar, combatir o disfrutar.

En este contexto, los núcleos portuarios, que han venido actuando como ejes articuladores de la relación del hombre con las aguas navegables, se convirtieron en focos generadores, depositarios y difusores de un extenso conjunto de testimonios asociados a este particular "modus vivendi", convirtiéndose los puertos en motores fundamentales de su capacidad de producir este tipo de manifestaciones culturales.

La consecuencia de todo ello es un extenso y variado patrimonio configurado por evidencias materiales e inmateriales resultante tanto de la interacción local con el medio acuático, como de las aportaciones procedentes de otras urbes portuarias<sup>4</sup>.



#### Los puertos, referente cultural

La realidad poliédrica de mares y puertos y su formidable capacidad de sugerencia y significado, viene siendo fuente de inspiración para la creatividad de arquitectos, escritores, músicos, cineastas, artistas plásticos, diseñadores, etc. Éstos han sido capaces de producir un enorme muestrario de creaciones culturales que, en conjunto y por sí mismo, conforman un potente imaginario colectivo que construye, agranda y multiplica el alma de la ciudad portuaria.

#### La cultura escrita: lenguaje, literatura y prensa

Dentro de la producción cultural escrita cabe señalar, en primer lugar, que el mundo marítimo portuario ha generado un importante patrimonio lingüístico configurado por un amplísimo y variado repertorio de palabras<sup>5</sup>, términos que, en muchos casos, han sido de los adoptados por otras jergas profesionales como la aeronáutica o, más recientemente la informática.

Asimismo, estas actividades se han convertido en referente de una abundante producción escrita<sup>6</sup>. El relato épico (La Odisea, La Eneida, Os Luisiadas, etc.); la crónica (Marco Polo, Colón, etc.); la expedición científica (Estrabón Thor Heyerdahl, etc.); la poesía (Ruben Darío, Pablo Neruda, Rafael Alberti, etc.), son géneros que se han adentrado en aguas y puertos para narrar o crear grandes y pequeñas historias. Ahora bien, el mar y las riberas terrestres han sido el espacio privilegiado para la escenificación de la aventura literaria, en la que destacan obras de escritores como Homero, Poe, Stevenson, Dumas, Conrad, Melville, Salgari, Verne, Hemingway, entre otros muchos.

La prensa ha sido otra de las grandes fuentes de creación cultural escrita. Desde siempre, los periódicos de las ciudades portuarias se han hecho eco de las noticias generadas por los puertos; dedicando, incluso, secciones específicas para tratar estos temas. Más recientemente, la actividad portuaria ha sido capaz de generar un periodismo altamente especializado<sup>7</sup> que se manifiesta en la edición de numerosos semanarios y revistas.

#### La cultura audiovisual: música, artes plásticas, cine, tebeos y cómics

La música, también ha encontrado en el mar y los puertos una fértil fuerza evocadora. Muestras del interés de la música culta por estas temáticas se pueden rastrear desde la canción medieval española<sup>8</sup>, hasta en la obra de los grandes maestros de los siglos XVIII, XIX y primeros años del XX<sup>9</sup>, aunque tampoco faltan abundantes y significativos ejemplos en la música popular.

En efecto, desde la copla hasta el flamenco, pasando por el jazz, el blues, el pop, rock, el bolero o la habanera, la práctica totalidad de los géneros musicales populares se han inspirando en los puertos para componer celebradas letras y melodías<sup>10</sup>. Mención especial merecen géneros como el tango o el fado que, surgidos en los ambientes marginales de las ciudades portuarias del Río de la Plata y Portugal durante la segunda mitad del siglo XIX, han venido abordando con singular tratamiento las temáticas marítimas y portuarias.

El mundo marítimo y portuario se ha constituido también en referencia constante para las artes plásticas a lo largo de su historia. Desde las primeras representaciones artísticas

*First there was the sea, all was dark. There was no sun, no moon, no people, no animals, no plants. The sea was everywhere. The sea was the Mother. The Mother was not a person, nor nothing, nor any thing. She was the spirit of what was to come and she was thought and memory.*

Kogui Mythology  
Colombia

#### At the Waters' Edge:

**Civilization and Cultural Creation**  
Water is an essential link in the chain of human life, in the forging of its history, its civilizations and its cultures. This is true to such an extent that in some of the cosmogonies of the ancient world, the sea is depicted as the origins of creation, the point of germination from which life and thought are born. So, it is by no means a coincidence that this life-bearing fluid, which has come to serve as a universal link between the river-dwellers of the planet, has nurtured mankind's mind and soul, serving as inspiration for many of its cultural manifestations<sup>1</sup>, and nourished the identity of a host of communities.

Many civilisations<sup>2</sup> throughout history have decided to construct their way of life around this resource<sup>3</sup>. For many thousands of years, these peoples, settled on river banks and the shores of coasts and lakes, have used inland waters and oceans to fish, explore, conquer, trade, fight or enjoy, in their quest to satisfy their needs at all times. In this context, port nuclei, which have come to act as focal points around which man's relationship with navigable waters revolves, became focal points that generators, depositories and disseminators of an extensive collection of testimonies associated with this particular "modus vivendi", while ports turned into essential driving forces of their capacity to produce these types of cultural manifestations.

The consequence of all this is an extensive and varied legacy and heritage composed of both tangible and nontangible manifestations (Table 1) that are fruit not only of local interactions with the medium of water, but also the contributions made by other port cities<sup>4</sup>.

José Ramón Ruiz Manso

de temas náuticos proporcionadas por la investigación arqueológica, que se retrotraen a culturas tan antiguas como la mesopotámica, micénica, egipcia, helenística o romana, la luz, el color, el mosaico de objetos, actividades y energías que se despliegan en estos escenarios, han proporcionado al artista un potente estímulo creativo y una ilimitada gama de recursos a la hora de componer sus creaciones.

Una larga sucesión de tendencias, escuelas y autores han abordado, interpretado y recreado estas temáticas desde soportes tan variados como la pintura, la escultura, la fotografía o la instalación<sup>11</sup>. La ciudad portuaria que Leonardo plasmó como paisaje de fondo en la "Anunciación", o las obras de maestros como Canaletto, Vermeer, Hokusai, Turner, Van Gogh, Monet, Signac, Mondrian, Marquet, Dix, Klee, Kandinsky, Picasso, Hopper, Christo and Jeanne-Claude, etc., constituyen ejemplos significativos de la apropiación del universo marino-portuario como discurso narrativo, medio expresivo o concepto experimental.

Por su parte, el cine, desde la producción de "Una barca saliendo del puerto" de los hermanos Lumière, a finales del XIX, también se ha dejado seducir por la potencia de las imágenes e historias que transcurren en mares y ciudades portuarias.

La obra de Serguei M. Eisenstein, Ingmar Bergman, Marcel Carné, Fernando León, Elia Kazan, R. W. Fassbinder, Alfred Hitchcock, Michael Bay, James Cameron, Albert Parker, Victor Fleming, Roman Polanski, Ridley Scott, Federico Fellini, constituye una pequeña muestra tanto de los numerosos films que se han dedicado a contar historias marítimas o portuarias<sup>12</sup>, como de aquellos que han situado escenas de su narración en este tipo de ambientes.

Los tebeos y la historieta gráfica son, igualmente, medios de expresión artística desde los que se viene realizando una extensa y fascinante exploración visual y narrativa del universo marítimo y portuario<sup>13</sup>. Autores como Hugo Pratt, Alberto Breccia, Francisco Ibáñez, Gosciny-Uderzo, Will Eisner, Guido Crepax, Hergé, Paco Roca; o personajes como Tintín, Asterix y Obelix, el Príncipe Valiente, Corto Maltese, etc. han sido capaces de recrear o protagonizar emocionantes aventuras en puertos, barcos y mares, sumergiendo al lector a ambientes cotidianos y exóticos. Además, el lenguaje de los cómics viene siendo empleado con frecuencia por los puertos para acercar su historia y funcionamiento a la población escolar<sup>14</sup>.

**Cultura y necesidades vitales: alimentación, atuendo y moda**

También han contribuido de forma significativa a enriquecer el acervo cultural de las ciudades portuarias otras importantes facetas de la actividad humana con un fuerte componente creativo, tales como la alimentación o la vestimenta.

En efecto, de la gran variedad de alimentos procedentes del mar; de los fogones de los hogares de pescadores; de las cocinas de los barcos; de las cantinas, bodegas, posadas y bares portuarios, surgió una gastronomía sencilla y rica en sabores, que ha sido recreada y desarrollada en los restaurantes de la denominada alta cocina.

Por otro lado, la tradicional indumentaria empleada por las gentes del mar; la uniformidad de las distintas profesiones

**Ports, Cultural Benchmark**

The polyhedral reality of seas and ports and their formidable capacity for suggestion, meaning and significance, has come to be a source of inspiration for the creativity of writers, musicians, film-makers, artists, designers, etc., who have managed to produce an amazing collection of cultural creations that, individually and jointly, constitute a wonderful set of exhibits that constructs, enhances and multiplies the soul of the port city.

**Written Culture: Language, Literature and the Press**

Where written cultural production is concerned, it must first be pointed out that maritime ports have generated considerable linguistic heritage in the form of a very extensive and varied repertoire of words<sup>5</sup>, terms that have, in many cases, been coined by other professional jargons such as the world of aeronautics and, more recently, computing.

These activities have also become a benchmark for a wealth of written production: Epics (The Odyssey, The Aeniad, Os Luisiadas, etc.); Chronicles (Marco Polo, Columbus, etc.); Scientific Expeditions (Estrabón, Thor Heyerdahl, etc.); Poetry (Ruben Dario, Pablo Neruda, Rafael Alberti, etc.), are all genres that have entered the world of water and ports to narrate or create stories both great and small. Furthermore, the sea, its shores and river banks have proved to be exceptional settings for literary adventure, the works of Homer, Poe, Stevenson, Dumas, Conrad, Melville, Salgari, Verne and Hemingway, standing out amongst many others.

The press has been another major source of written cultural creativity. Port city newspapers have always reflected the news generated by their ports; they have even devoted special sections to these subjects. In more recent times, port activity has managed to give rise to a kind of highly-specialised journalism<sup>6</sup> which is epitomised by the publication of numerous weekly papers and journals.

**Audiovisual Culture:**

**Music, Art, Cinema and Comics**

The sea and ports have also served as a very fertile source of inspiration for music. Classical composers have shown great interest in this subject matter through the ages, from medieval Spanish songs<sup>7</sup>, to the works of the great maestros of the 18th, 19th and early 20th centuries<sup>8</sup>, and there are also numerous and important examples in popular music.

In fact, from the copla to flamenco, not to mention jazz, blues, pop, rock, boleros or habaneras, i.e. nearly all genres of traditional music have taken their inspiration from ports leading to the composition of well-known lyrics and tunes<sup>9</sup>. A special reference must be made to such genres as the tango or the fado that, emerging from the port cities of the River Plate and Portugal in the second half of the 19th century, have treated maritime and port subject matter in a very special way.

The maritime and port world has also been a constant point of reference for

art throughout history. Ever since the first artists' impressions of nautical subjects provided by archaeological research, which date back to such ancient cultures as the Mesopotamian, Mycenaean, Egyptian, Greek or Roman, light, colour, the mosaic of objects, activities and energy forces that are depicted in those scenes, provided the artists concerned with a powerful creative stimulus and an unlimited range of resources when it came to creating their works of art.

A long succession of styles, schools and authors have approached, tackled, interpreted and recreated this subject matter through painting, sculpture, photography or exhibition facilities<sup>10</sup>. The port city depicted by Leonardo da Vinci as the background landscape to the "Anunciación", or the works of masters such as Canaletto, Vermeer, Hokusai, Turner, Van Gogh, Monet, Signac, Mondrian, Marquet, Dix, Klee, Kandinsky, Picasso, Hopper, Christo, Jeanne-Claude, etc., are

vinculadas a sus actividades, o los colores e iconos procedentes del universo marítimo portuario, también se han constituido en fuente de inspiración para las creaciones de los diseñadores de moda, abarcando distintos tipos de prendas, calzado, gorras, sombreros, complementos, etc.

**Los puertos y la identidad urbana**

En conjunto, esta creación cultural, de gran valor histórico y simbólico, constituye un elemento esencial de la memoria colectiva de las ciudades portuarias, actuando como referente básico de su identidad urbana. Pero, además, la influencia de los puertos en la construcción de los rasgos identitarios de las ciudades y sus habitantes se manifiesta en otros ámbitos.

**La toponimia: expresión de identidad**

Cómo se designa a los lugares habitados expresa la percepción de un comportamiento, de tal modo que el topónimo se constituye en el primer factor de identidad de cualquier

worthy examples of the appropriation of the marine-port universe as narrative discourse, a means for expression or an experimental concept.

As far as cinema is concerned, ever since the production of "Una barca saliendo del puerto" by the Lumière Brothers, towards the end of the 19th Century, film directors have been captivated by images and tales that took place on the high seas or in port cities. The works of Serguei M. Eisenstein, Ingmar Bergman, Marcel Carné, Fernando León, Elia Kazan, R. W. Fassbinder, Alfred Hitchcock, Michael Bay, James Cameron, Albert Parker, Victor Fleming, Roman Polanski, Ridley Scott and Federico Fellini, are but a small sample not only of the numerous films that have related maritime or port tales and history<sup>12</sup>, but also of those who have set their storylines in these kinds of environments.

Comics and cartoon stories are also means for artistic expression that have provided an extensive and fascinating

visual and narrative exploration of the maritime and port universe<sup>13</sup>. Authors such as Hugo Pratt, Alberto Breccia, Francisco Ibáñez, Gosciny-Uderzo, Will Eisner, Guido Crepax, Hergé, Paco Roca; or characters like Tintín, Asterix and Obelix, the Prince Valiant, Corto Maltese, etc. have recreated or protagonised exciting adventures in ports, on ships and on the high seas, introducing readers to both everyday and exotic atmospheres. Furthermore, the language of comics has often been used by the ports themselves to inform school children about their history and how they operate<sup>14</sup>.

**Culture and Necessities:**

**Food, Clothing and Fashion**

Other important aspects of human activity with a major creative content, such as food or clothing, have also made a significant contribution to enriching the cultural heritage of port cities.



núcleo urbano, describiendo o enumerando alguna característica física del lugar especialmente sobresaliente o relevante.

El empleo de la palabra puerto en la asignación de nombres propios a lugares ha tenido un especial protagonismo a lo largo de la historia, ya que un gran número de núcleos de población de todo el mundo cuentan con esta denominación, ya sea incorporado el vocablo íntegramente en su nombre, o utilizando la raíz "port" en el mismo. Le Port, Port Albertini, Port Washington, Portneuf, Porto (Oporto), Porto Alegre, Porto Bello, Portoferraio, Portofino, Portunma, Portus Cale, Portus Magonis, Puerto Wilches, son algunos de los topónimos<sup>15</sup> que cualquiera puede localizar en un rápida consulta a un atlas mundial.

Pero, además, la palabra puerto también se ha utilizado en la designación de nombres de países, caso de Portugal o Puerto Rico; y los topónimos geográficos alusivos a los puertos y a sus actividades suelen ser frecuentes en los callejeros de las ciudades: Avenida del Faro, calle los Portuarios, calle Miralmar, plaza de la Bahía, calle de los Pescadores, calle de los marineros, etc.

#### Signos de identidad visual

Otra manifestación identitaria lo constituyen los numerosos elementos iconográficos de carácter marítimo y/o portuario que vienen siendo utilizados como identificadores gráficos de ciudades. Los escudos y banderas de las ciudades, constituyen elementos de representación visual de alto valor simbólico para sus habitantes, y algunas ciudades portuarias han incluido signos e iconos de carácter marítimo o portuario en dichos emblemas, asociando así su personalidad e identidad a estos significantes.

Más recientemente, esta tendencia se ha extendido a organismos, entidades y empresas, que han adoptado elementos gráficos procedentes del imaginario portuario para la creación de sus emblemas y logotipos.

Otro ejemplo de identidad visual, en este caso estrechamente asociado a las personas, es la grabación en la piel de figuras y textos; una costumbre muy antigua que, además del propio carácter ornamental, ha tenido connotaciones de carácter ritual, protector, mágico, comunal, emocional, etc. El tatuaje de iconos alusivos al mundo marítimo portuario ha venido siendo una práctica frecuente, adquiriendo éstos significados con los que el individuo que los porta se siente identificado.

#### El puerto y sus metáforas

Los puertos poseen un fuerte potencial metafórico<sup>16</sup>, construido a partir del desarrollo de sus funciones y de las representaciones de éstos forjadas a través de la ficción. Así, el concepto de puerto provoca un amplio y particular abanico de significados y sugerencias: salida, entrada, meter y sacar, principio y fin, supervivencia, protección, refugio, lugar seguro, punto de destino, etc.

Una de las metáforas más comúnmente evocada por los puertos es la de "frontera", la de límite entre la tierra y el mar, la de separación entre dos mundos distintos; expresión que alude también a conceptos restrictivos tales como límite, barrera o ruptura, etc.

Ahora bien, el término "frontera" además puede interpretarse simbólicamente como lugar de encuentro, de cruce, de

In fact, a simple yet richly-flavoured gastronomy has been created using the great variety of foods taken from the sea; at the fireside hearths of fishermen's cottages, in ships' galleys or in port taverns, inns and bars; all of these have now been recreated in the form of haute cuisine in fashionable and avant-garde restaurants. The traditional attire used by seafarers, the uniforms of different professionals associated with the port and seafaring activities, or the colours or emblems coming from the port and maritime world, have also been a source of inspiration and influence for fashion designers, who have created different types of garments, footwear, hats, accessories, etc.

#### Ports and Urban Identity

As a whole, this cultural creation of great historic and symbolic significance, is an essential element in the collective memory of port cities, serving as the basic reference point for its urban identity. Furthermore, the effects that ports have had on forging the characteristic features and identities of cities and their inhabitants can also be felt in other ways.

#### Toponymy: Expression of Identity

The names that are given to towns, villages and other settlements expresses the perception of a behaviour, to such an extent that the place name constitutes the first point of reference when it comes to identifying any urban nucleus, describing or referring to a physical characteristic of the place that is particularly outstanding or important.

The use of the word 'port' has been particularly widespread when designating place names throughout history. Proof of this is the large number of places in the world that feature this term either as part of their names or by placing the word 'port' before or after it. Le Port, Port Albertini, Port Washington, Portneuf, Porto (Oporto), Porto Alegre, Porto Bello, Portoferraio, Portofino, Portunma, Portus Cale, Portus Magonis and Puerto Wilches, are just some of the place names<sup>15</sup> that can be found if one takes a quick glance at a world atlas.

The term 'port' has not only been included in the names of settlements, but also in the names of countries, such as Portugal or Puerto Rico. It is also common place to see the word used to name the streets of the cities: Avenida del Faro, Calle los Portuarios, Calle Miralmar, Plaza de la Bahía, Calle de los Pescadores, Calle de los Marineros, etc.

#### Visual Signs of Identity

Yet another manifestation of identity is the numerous iconographic elements of a maritime and/or port nature that are used to graphically identify cities. City flags and coats of arms, are elements of visual representation that have great symbolic value for their inhabitants, and some port cities have included signs and icons of a maritime or port nature on those emblems, thereby associating their personality and identity with these symbols.

More recently, this trend has also been applied to bodies, institutions and companies, which have adapted graphic elements coming from an imaginary port to create their own emblems and logos.

Another example of visual identity, in this case closely linked with people, is tattooing figures and texts on their skin; this is a very old custom that is not only decorative, but also has connotations of a ritual nature, associated with protection, magic, bonding, emotions, etc. It has been customary for a long time for mariners, etc. to wear tattoos that allude to the port maritime world, and for these icons to take on the meanings and significance that the individuals who wear them identify with.

#### Ports and their Metaphors

Ports have a strong metaphoric potential<sup>16</sup>, based upon the functions that they perform and the way these have been depicted in fiction. In view of this, the port concept triggers a wide yet specific range of connotations and suggestions; outflow and inflow, entry and exit, beginning and end, survival, protection, refuge or haven, safe place, destination, etc. One of the most frequently evoked metaphors is 'frontier', i.e. the limit between land and the sea, the separation between two distinct worlds; it is also an expression that alludes to such restrictive concepts as limit, barrier or breaking with something, etc. However, the term 'frontier' may also be interpreted symbolically as a place of encounter, a meeting point, a connection; but perhaps the most invigorating metaphorical representation of this world, and one which makes reference to the spirit and the tasks of those who dwell in such areas, i.e. the natural sites for port cities, is the one prepared by Professor Jorge Wagensberg<sup>17</sup>, who said the following:

"...those who inhabit the frontier are open to innovation, are prepared to run risks, to lose time, to forego privileges and advantages (antiquity and experience); they remain in solitude, are generous with the adversary, noble with the competition, easily lose a sense of the ridiculous, but never lose their sense of humour; and they work hard on a thousand adventures against uncertainty on the basis of their knowledge". (...)

"In this land, which is neither no man's land nor land of nothing, but merely land of all and for all, there are two basic occupations. One is to promote ideas in places where they are few and far between, because few invest in land that is dubious, unsafe or insecure. The other is to facilitate the passing of ideas across the frontier".

I believe that these paragraphs express a thought-provoking vision of the tasks and missions of those port cities that, accustomed to reinvent themselves, wish to carry on looking to the future. However, it also offers the intricacy and intrigue needed to enable ports and cities to imagine a common future together, proposing an interesting way of facing up to this challenge.

#### Notes

1. Cultural manifestations are to be understood as meaning "all the activities, procedures, values and ideas transmitted by social learning and not by genetic inheritance". Mosterin, J. - *La Cultura Humana*. Ed. Espasa Calpe. Madrid 2009. p. 43

conexión; pero, quizá, la representación metafórica más estimulante de esta expresión, y que hace referencia al espíritu y las tareas de los moradores de este territorio, emplatamiento natural de las ciudades portuarias, es el elaborado por el profesor Jorge Wagensberg<sup>17</sup>. La cita dice así:

"... el habitante de la frontera está abierto a la innovación, está dispuesto a correr riesgos, a perder el tiempo, renunciar a privilegios y ventajas (la antigüedad y la experiencia); mantiene el templo en la soledad, es generoso con el adversario, noble con la competencia, pierde con facilidad el sentido del ridículo, pero nunca el sentido del humor; y está bregado en mil aventuras contra la incertidumbre a golpe de conocimiento". (...)

"En este terreno, que nos es tierra de nadie o de nada, sino justamente tierra de todo y de todos, hay dos ocupaciones esenciales. Una es promover ideas allí donde pocos llegan, porque pocos invierten en terreno dudoso o inseguro. La otra es facilitar el paso de ideas a través de la frontera".

En mi opinión, estos párrafos expresan una sugerente visión del cometido de aquellas ciudades portuarias que, habituadas a reinventarse, desean seguir mirando al futuro. Pero, además, ofrecen la urdimbre necesaria para que puertos y ciudades puedan imaginar conjuntamente un porvenir común, proponiendo una sugestiva manera de enfrentarse a este reto.

#### Notas

1. Se entiende por manifestaciones culturales "todas las actividades, procedimientos, valores e ideas transmitidos por aprendizaje social y no por herencia genética". Mosterin, J. - *La Cultura Humana*. Ed. Espasa Calpe. Madrid 2009. Pág. 43

2. El concepto de civilización es más confuso y complejo que el de cultura. El enfoque adoptado de este término en el presente artículo es el que proporciona Felipe Fernández-Armesto, que entiende el mismo como el intento cultural de readaptar el entorno, por lo que una sociedad es civilizada en función de la domesticación a la que somete al medio natural. En "Civilizaciones. La Lucha del Hombre por Controlar la Naturaleza". Ed. Taurus. Madrid, 2002.

3. El profesor Fernández-Armesto, ha elaborado y desarrollado una original y atractiva clasificación de las civilizaciones configuradas por el mar, proporcionando un sugerente enfoque interpretativo de cada una de ellas (págs. 341 -581).

4. Para una lectura introductoria sobre el patrimonio cultural de las ciudades portuarias pueden consultarse las siguientes publicaciones: VV.AA.- *Le patrimoine portuaire*. Ed. AIVP. Le Havre 1992. 136 págs.; "Revitalización del patrimonio portuario". *Portus* nº 12, noviembre 2006; VV.AA.- *El patrimonio marítimo-portuario. Valor para la ciudad*. Los faros. Ed. Puerto de Santander; Santander, 2008, 205 págs.

5. En español existe desde muy antiguo un importante número de diccionarios, enciclopedias y publicaciones dedicadas a recopilar el vocabulario acuñado por el mundo marítimo portuario. Por ejemplo, la "Instrucción Náutica" de Diego García de Palacio, México 1587; el "Vocabulario de los nombres que usan los hombres de mar"; de Sebastián Fernández Gamboa (s. XVII); el "Diccionario marítimo español", de Timoteo O'Scanlan publicado en 1831; la "Enciclopedia Genera del Mar" de José María Martínez Hidalgo, etc. Más recientemente se dispone del "Glosario de Términos de Ingeniería de Puertos y Costas", editado en 1993 por el Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas (CEDEX) y del que son autores José María Berenguer Pérez e Ignacio Berenguer Pérez; o el "Diccionario del Puerto de Pasajes", editado por la Autoridad Portuaria de Pasajes.

6. Un trabajo interesante sobre la relación de los puertos con la literatura es el elaborado por Navarro Vera, J. R.- "Bases literarias para un análisis del paisaje portuario". En OP, Revista del Colegio de Ingenieros de Caminos Canales y Puertos. Puertos I. nº 29. 1994. Págs. 106 - 115.

7. A modo de referencia sobre la dimensión de la actividad editorial de carácter periodístico ligada a los puertos, cabe señalar que en la actualidad el Centro de Documentación del Puerto de Santander recibe regularmente tres diarios y 14 revistas especializadas de tirada nacional, junto con una treintena de revistas internacionales, generalmente de periodicidad mensual.

2. The concept of civilisation is more confused and complex than the concept of culture. The approach adopted in this article is the one used by Felipe Fernández-Armesto, which understands it as being a cultural attempt to readapt the environment, so a society is civilised on the basis of the extent to which it domesticates the natural environment. In "Civilizaciones. La Lucha del Hombre por Controlar la Naturaleza". Ed. Taurus. Madrid, 2002.

3. Professor Fernández-Armesto, in the above-mentioned work, has prepared and developed an original and attractive classification of the civilisations moulded by the sea, providing a thought-provoking interpretative approach for each one of them (pp. 341 - 581).

4. The following publications can be referred to for an introductory reading to the cultural heritage of port cities: VV.AA.- *Le patrimoine portuaire*. Ed. AIVP. Le Havre 1992. 136 pp.; "Revitalización del patrimonio portuario". *Portus* nº 12, November 2006; VV. AA.- *El patrimonio marítimo-portuario. Valor para la ciudad*. Los faros. Ed. Puerto de Santander; Santander, 2008, 205 pp.

Corbin A. Richard H.- *El Mar. Terror y Fascinación*. Ed. Paidós. Barcelona 2005. 199 pp.

5. For many centuries the Spanish vocabulary coined by the port maritime world has been compiled in a large number of dictionaries, encyclopaedias and other publications. For example, the "Instrucción Náutica" by Diego García de Palacio, Mexico 1587; the "Vocabulario de los nombres que usan los hombres de mar", by Sebastián Fernández Gamboa (s. XVII); the "Diccionario Marítimo Español", by Timoteo O'Scanlan published in 1831; the "Enciclopedia Genera del Mar" by José María Martínez Hidalgo, etc. More recently, the "Glosario de Términos de Ingeniería de Puertos y Costas" has appeared, published in 1993 by the Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas (CEDEX), and written by José María Berenguer Pérez and Ignacio Berenguer Pérez; or the "Diccionario del Puerto de Pasajes", published by the Autoridad Portuaria de Pasajes.

6. One interesting work on the relationship between ports and literature has been prepared by Navarro Vera, J. R.- "Bases literarias



8. La canción medieval española cuenta con los poemas de carácter marítimo que componen las "Cantigas de amigo", del trovador gallego Martin Codax, con títulos como "Ondas do mar de Vigo" o "Aj ondas que eu vin ver". Posteriormente, se encuentran ejemplos como (Como retumban los remos), incluida en el cancionero musical de Lope de Vega (1628).

9. A modo de referencia respecto de la capacidad inspiradora del entorno marítimo-portuario en los compositores clásicos, pueden señalarse obras tales como "El Mar", de Claude Debussy; óperas como "La Tempesta" de Henry Purcell, o "El buque fantasma" de Richard Wagner; o piezas como "La Atlántida", de Manuel de Falla, "El Corsario" de Hector Berlioz; "El Mar y el Barco de Simbad", de Nicolai Rimsky-Korsakov; "La Tempesta del Mar", de Antonio Vivaldi, "La Atlántida" de Manuel de Falla, o "El Puerto" (Iberia), de Isaac Albeniz. Algunas de estas composiciones, y otras más, están recopiladas en el CD titulado: "La Gran Música y el Mar", editado por Fundación Portuaria/BMG, en 2000.

10. Entre los músicos, compositores e intérpretes que han creado canciones inspirándose en los puertos, cabe señalar a Lizza Minnelli, Sinead O'Connor, Tom Waits, David Bowie, Jimmy Buffet, Vangelis, Otis Redding, Waether Report, Jacques Brel, Yves Montand, Plácido Domingo, Pablo Milanés, Victor Jara, Eddie Palmieri, Celia Cruz, etc. En un plano más local, pueden señalarse ejemplos como "Port o'clock", álbum de Pep O'Callaghan Grup imbuido de temáticas portuarias editados por la Autoridad Portuaria de Valencia en 1999; o "Música para Navegantes", CD de habaneras de Coral Salvé de Laredo editado por el Puerto de Santander -BMG en 1998.

11. Entre los numerosos trabajos dedicados al estudio de la relación entre el mar y las artes plásticas cabe señalar las siguientes publicaciones: Musapi, Roberto.- Mar en la pintura. Ed. Lunweg, Barcelona 2007, 245 págs.; VV.AA.- La mar de arte.- IVAM Institut Valencià d'Art Modern. Valencia 2005, 359 págs.; VV.AA.- La ingeniería civil en la pintura. Ed. Cedex - CEHOPU, Madrid 2004; 198 págs. Llorens, Tomás (comisario).- El mar en la pintura española. Colección Carmen Thyssen - Bornemisza.- Ed. Autoridad Portuaria de Valencia. Valencia 2005, 176 págs.; Nairne Sandy.- Arte y acqua: la Tate Gallery in Gran Bretaña.- En "Aquadopolis". Nº 2, 1999, págs 42 -47; Sazatornil Ruiz, Luis (Dr.) Vistas y Visiones. La Imagen artística del Puerto de Santander 1750 -1950. Ed Autoridad Portuaria de Santander. Santander, 1995; 213 págs; Sazatornil Ruiz, Luis.- "La cresta de la ola. La pintura marítima en la edad de las vanguardias". En La Epidermis del Mar. Ed Autoridad Portuaria de Santander. Santander, 2009; págs 7 -14.

Dada su singularidad, merece ser también citado el trabajo desarrollado desde 2005 por el Centro de Arte Faro de Cabo Mayor, iniciativa cultural de la Autoridad Portuaria de Santander y de la familia de artistas Sanz - Villar para el fomento de la creación artística contemporánea inspirada en el mar a través de la producción de exposiciones y publicaciones específicas: [www.puertosantander.es/farocabomayor](http://www.puertosantander.es/farocabomayor)

12. Sobre la producción cinematográfica vinculada a los puertos es recomendable la lectura del artículo de Benet, Vicente J.- "Refugios de pasiones: los puertos en el cine". En Lars. Cultura y ciudad. Nº 10, 2008 (monográfico dedicado a las ciudades portuarias). Págs. 55 - 59; así como el libro de Alejandro, Valentín J. et al.- La obra civil y el cine. Una pareja de película. Ed. Cinter. Madrid 2005, 394 págs. Un material fílmico de excepcional valor histórico y documental, es el recopilado y editado en DVD por ESPO en 2008 bajo el título de "Portraits". Esta publicación, que ofrece una selección de quince películas de diecinueve puertos marítimos europeos, realizadas en el curso de los últimos cien años, permite percibir su evolución tecnológica social y económica.

13. Sobre la relación de los puertos con la historieta puede consultarse: Ojeda Rodríguez J. y Solé Parellada F.- Cómicas a puerto. Un universo Marítimo en Viñetas. Ed. Autoridad Portuaria de Santander. Santander 2009 149 págs.; Ojeda Rodríguez J. y Solé Parellada F.- Faros de Papel. La luz de los cómics. Ed. Autoridad Portuaria de Santander. Santander 2007 124 págs.

14. Puertos como los de Valencia, Gijón, Málaga o Santander han editado interesantes publicaciones con esta finalidad. Sobre el valor y posibilidades de este soporte como recurso educativo puede consultarse: Ojeda Rodríguez J. "El paisaje portuario en viñetas: los usos pedagógicos de los cómics". En *Portus* nº 18, octubre 2009. Págs. 74 - 79.

15. En la consulta efectuada en el Atlas Mundial El País -Aguilar, se localizaron 330 topónimos de poblaciones con denominaciones de carácter portuario. Atlas Mundial El País - Aguilar. Ed. El País S.A./Grupo Santillana. Madrid 1998. 360 págs.

16. Una obra fundamental en la que se estudia la importancia de las metáforas sobre el modo en que percibimos, pensamos y actuamos es la de Lakoff, G. y Jonson, M.- Metáforas de la vida cotidiana. Ed. Cátedra. Madrid 2009 (8ª edición)

17. Wagensberg, Jorge.- Si la Naturaleza es la respuesta, ¿Cuál era la pregunta? Editorial Tusquets. Barcelona 2002. Págs. 93 -94.

para un análisis del paisaje portuario". In OP, Revista del Colegio de Ingenieros de Caminos Canales y Puertos. Puertos I. nº 29, 1994, pp. 106 - 115.

7. To give some idea about the extent of publishing activity of a journalistic nature associated with ports, it must be mentioned that at the present time the Port of Santander Documentation Centre regularly receives 3 daily publications and 14 specialist journals issued in Spain, as well as around 30 international journals, most of which are monthly.

8. The songs from the Medieval Spanish period include poems about mariners that are contained in the "Cantigas de amigo", by the Galician troubadour Martin Codax, with such titles as "Ondas do mar de Vigo" or "Aj ondas que eu vin ver". Later on, further examples appeared such as (Como retumban los remos), included in the musical anthology of Lope de Vega (1628).

9. To give some idea about the extent to which the maritime-port environment has served to inspire the composers of classical music, reference can be made to such works as "La Mer", by Claude Debussy; operas such as "The Tempest" by Henry Purcell, or the "The Ghost Ship" by Richard Wagner; or pieces like "La Atlántida", by Manuel de Falla, "The Corsair" by Hector Berlioz; "The Sea and Sinbad's Ship", de Nicolai Rimsky-Korsakov; "The Tempest on the Sea", by Antonio Vivaldi, "La Atlántida" de Manuel de Falla (repeated), or "El Puerto" (Iberia), by Isaac Albeniz. Some of these compositions, together with others, are compiled in the CD entitled: "La Gran Música y el Mar" (Great Music and the Sea), released by Fundación Portuaria/BMG, in 2000.

10. The following are just some of the musicians, composers and singers who have composed or given their versions of music and songs inspired by ports: Liza Minnelli, Sinead O'Connor, Tom Waits, David Bowie, Jimmy Buffet, Vangelis, Otis Redding, Weather Report, Jacques Brel, Yves Montand, Plácido Domingo, Pablo Milanés, Victor Jara, Eddie Palmieri, Celia Cruz, etc. On a more local level, reference can be made to such examples as "Port o'clock", an album by Pep O'Callaghan Grup, which is a concept album based on port matters, released by the Autoridad Portuaria de Valencia (Valencia Port Authority) in 1999; or "Música para Navegantes", a CD of habaneras by Coral Salvé de Laredo, released by the Port of Santander - BMG in 1998.

11. Some of the many works published examining the relationship between the sea and art are as follows: Musapi, Roberto.- Mar en la Pintura. Ed. Lunweg, Barcelona 2007, 245 pp.; VV.AA.- La mar de Arte. - IVAM Institut Valencià d'Art Modern. Valencia 2005, 359 pp.; W.A.A.- La Ingeniería Civil en la Pintura. Ed. Cedex - CEHOPU, Madrid 2004; 198 pp. Llorens, Tomás (comisario).- El Mar en la Pintura Española. Colección Carmen Thyssen-Bornemisza. Ed. Autoridad Portuaria de Valencia. Valencia 2005, 176 pp.; Nairne Sandy.- Arte y Acqua: the Tate Gallery in Great Britain.

- In "Aquadopolis". nº 2, 1999, pp. 42 -47; Sazatornil Ruiz, Luis (Dr.) Vistas y Visiones. La Imagen Artística del Puerto de Santander 1750 -1950. Ed. Autoridad Portuaria de Santander. Santander, 1995; 213 pp.; Sazatornil Ruiz, Luis.- "La Cresta de la Ola. La Pintura Marítima en la Edad de las Vanguardias". In La Epidermis del Mar. Ed Autoridad Portuaria de Santander. Santander, 2009; pp. 7 -14.

In view of its singular nature, mention should also be made of the work carried out since 2005 by the Centro de Arte Faro de Cabo Mayor, a cultural initiative taken by the Autoridad Portuaria de Santander and the family of the artists Sanz - Villar to encourage contemporary artistic creativity inspired by the sea through organising specific exhibitions and publications: [www.puertosantander.es/farocabomayor](http://www.puertosantander.es/farocabomayor)

12. Where cinema production linked to ports is concerned, the article by Benet, Vicente J.- entitled "Refugios de Pasiones: los Puertos en el Cine" is recommended reading. In Lars. Cultura y ciudad. nº 10, 2008 (a monographic work devoted exclusively to port cities) is also recommended, pp. 55 - 59; as well as the book by Alejandro, Valentín J. et al.- La Obra Civil y el Cine. Una pareja de película. Ed. Cinter. Madrid 2005, 394 pp. Film material of outstanding historical and documentary value, was compiled and released on DVD by ESPO in 2008, entitled "Portraits". This publication, which offers a selection of 5 films about 19 European seaports, realised over the last 100 years, enables one to gain insight into the technological, social and economic developments through the years.

13. Those who are interested in the relationship between ports and comics and cartoons may refer to the following works: Ojeda Rodríguez J. y Solé Parellada F.- Cómicas a Puerto. Un Universo Marítimo en Viñetas. Ed. Autoridad Portuaria de Santander. Santander 2009 149 pp.; Ojeda Rodríguez J. and Solé Parellada F.- Faros de Papel. La Luz de los Cómics. Ed. Autoridad Portuaria de Santander. Santander 2007, 124 pp.

14. Ports such as Valencia, Gijón, Málaga or Santander have published interesting works for this purpose. To find out about the value of this resource as an education technique, the following is recommended: Ojeda Rodríguez J. "El Paisaje Portuario en Viñetas: los Usos Pedagógicos de los Cómics". In *Portus* nº 18, October 2009, pp. 74 - 79.

15. The research into the Atlas Mundial El País -Aguilar, managed to locate 330 place names of settlements that owe their names to ports. Atlas Mundial El País -Aguilar. Ed. El País S.A./Grupo Santillana. Madrid 1998, 360 pp.

16. One essential work that examines the importance of metaphor on the way we perceive, think and act, is by Lakoff, G. and Jonson, M.- Metáforas de la Vida Cotidiana. Ed. Cátedra. Madrid 2009 (8th Edition)

17. Wagensberg, Jorge.- Si la Naturaleza es la Respuesta, ¿Cuál era la pregunta? Editorial Tusquets. Barcelona 2002. pp. 93-94.

## El patrimonio cultural de las ciudades portuarias

A El patrimonio material	A2 Objetos producidos para navegar y explotar los recursos marítimos	B El patrimonio inmaterial
<p><b>A1 Infraestructura, arquitectura y urbanismo</b></p> <p><i>Infraestructuras portuarias:</i> Muelles, dársenas, espigones, diques, etc.</p> <p><i>Astilleros y sus instalaciones:</i> Diques secos, gradas, varaderos, atarazanas, etc.</p> <p><i>Edificaciones marítimas y portuarias:</i> Almacenes, lonjas, faros, estaciones marítimas, baterías defensivas, etc.</p> <p><i>Urbanismo:</i> Las huellas del puerto en el trazado, la trama y la morfología urbana de los núcleos urbanos.</p>	<p><b>Embarcaciones:</b> Compuesta por la diversidad de vehículos utilizados para el transporte marítimo y la construcción portuaria.</p> <p><b>Herramientas y maquinaria utilizada en la construcción naval:</b> hachas de doble filo, azuelas, filástica, hierros de calafatear, crebrestantes, remachadoras, etc.</p> <p><b>Instrumentos de navegación:</b> Astrolabios, esferas armilares, agujas náuticas, octantes, brújulas, anteojos, cartas de navegación, etc.</p> <p><b>Equipos y utillaje utilizados para la manipulación de mercancías:</b> grúas, rampas, ganchos, etc.</p> <p><b>Artes de pesca:</b> redes, anzuelos, aparejos, etc.</p> <p><b>Vestido y atuendo:</b> Uniformidad de las gentes vinculadas a las actividades marítimas: pescadores, estibadores, militares, etc.</p>	<p><b>B1 El conocimiento marítimo-portuario</b></p> <p><i>"Know how" laboral de las profesiones marítimo portuarias:</i> Técnicas, habilidades, destrezas, procedimientos asociados al ejercicio de actividades laborales de marinos, armadores, pescadores, trabajos portuarios, etc.</p> <p><i>Ciencias y tecnologías marítimo-portuarias:</i> Diseño, proyecto, construcción y mantenimiento de infraestructuras portuarias, buques, técnicas y sistemas de navegación, etc., métodos y procedimientos de pesca, etc.</p> <p><i>Normas, reglamentos y corpus jurídicos:</i> Legislación específica, códigos, reglamentos, estatutos, guías de buenas prácticas, etc.</p> <p><i>Semiología, comunicación y lenguaje:</i> Cartografía, códigos de banderas, señales luminosas, vocabulario, etc.</p> <p><i>Conocimiento revelado:</i> Cosmogonías, mitos, leyendas, etc.</p>
		<p><b>B2 Las creaciones artísticas</b></p> <p><i>La producción artística inspirada en/ o por el mar y los puertos:</i> Artes plásticas, literatura, novela gráfica, música, cine, etc.</p>
		<p><b>B3 Prácticas sociales</b></p> <p><i>Modos de vida cotidiana:</i> Tradiciones, usos y costumbres marineras, etc.</p> <p><i>Prácticas religiosas:</i> celebraciones y cultos religiosos asociados al mar, exvotos y ofrendas marineras, etc.</p> <p><i>Actividades lúdicas:</i> Juegos, juguetes, deportes, fiestas populares, etc.</p> <p><i>Alimentación y gastronomía:</i> Recetas y cocina relacionada con productos de la mar</p>

## The Cultural Heritage of Port Cities

A Material Heritage	A2 Objects produced for navigating and operating maritime resources	B Non-material Heritage
<p><b>A1 Infrastructure, architecture and urban planning</b></p> <p><i>Port infrastructure:</i> wharves, docks, basins, jetties, breakwaters, etc.</p> <p><i>Shipyards and their installations/facilities:</i> dry docks, slipways, berths, arsenals, etc.</p> <p><i>Marine and port buildings:</i> warehouses, fish markets, lighthouses, sea terminals, defence batteries, etc.</p> <p><i>Urban planning:</i> the traces of ports in the layout, sections and urban morphology in urban centres.</p>	<p><b>Vessels:</b> including the great variety of vehicles used for maritime transport and port construction work.</p> <p><b>Tools and machinery used in naval construction:</b> double-bladed axes, adzes, rope yarn, dumb irons, capstans, riveters, etc.</p> <p><b>Navigation instruments:</b> astrolabes, armillary spheres, sextants, octants, compasses, telescopes, navigation charts, etc.</p> <p><b>Equipment and tools used to handle cargo:</b> cranes, ramps, hooks, etc.</p> <p><b>Fishing gear:</b> nets, fishhooks, tackle, etc.</p> <p><b>Clothing and attire:</b> uniforms of the people associated with maritime activities; fishermen, dockers, sailors, etc.</p>	<p><b>B1 Maritime-port know-how</b></p> <p><i>Occupational know-how of maritime port professions:</i> techniques, skills, procedures associated with performing port and maritime jobs, ship owners, fishermen, port work and jobs, etc.</p> <p><i>Maritime-port sciences and technologies:</i> designing, planning, construction and maintenance of port infrastructures, ships, navigation techniques and systems, etc., fishing methods and procedures, etc.</p> <p><i>Standards, regulations and legal corpus:</i> specific legislation, codes, regulations, statutes, guidelines for good practice, etc.</p> <p><i>Semiology, communication and language:</i> mapping, flags/ensigns, lighting, vocabulary, etc.</p> <p><i>Knowledge revealed:</i> Cosmogonies, myths, legends, etc.</p>
		<p><b>B2 Artistic creations</b></p> <p><i>Art production inspired in/ or by the sea and ports:</i> art, literature, comics, music, cinema, etc.</p>
		<p><b>B3 Social customs and practices</b></p> <p><i>Everyday ways of living:</i> traditions, uses and customs associated with the sea, etc.</p> <p><i>Religious customs and practices:</i> celebrations and religious activities associated with the sea, votive offerings, etc.</p> <p><i>Leisure activities:</i> games, toys, sports, fiestas, etc.</p> <p><i>Food and gastronomy:</i> recipes and cuisine associated with seafood and fish</p>